

Rapport annuel 2024-2025

Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme

21 mai 2025

Arianne Des Rochers, titulaire et professeure adjointe au Département de traduction et des langues

Université de Moncton, campus de Moncton

1. Bilan

a) Objectifs fixés en 2024-2025 et résultats obtenus

La Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme en était à sa première année en 2024-2025. Par conséquent, l'objectif principal de 2024-2025 était de jeter les bases pour la programmation de recherche des années à venir. Parallèlement, l'année 2024-2025 allait être consacrée à poursuivre et à terminer les collectes de données associées au projet de recherche « La traduction des littératures autochtones en contexte canadien », commencé en 2023-2024, subventionné par le CRSH (2023-2025) et en lien direct avec la thématique de recherche de la Chaire. Enfin, afin de faire connaître la Chaire et de lui donner une certaine visibilité à ses débuts, l'objectif était aussi d'oeuvrer à la diffusion de recherches préliminaires et exploratoires, à la fois sous la forme de publications et de participation à des événements scientifiques.

b) Mandat du centre/de l'institut/de la chaire

La Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme (2024-2029) explore le rôle joué par le colonialisme de peuplement dans la structuration de la pratique, de la théorie et de l'enseignement de la traduction au Canada. La titulaire Arianne Des Rochers et son équipe de recherche se penchent sur les exigences éthiques de la traduction dans le contexte politique et social du colonialisme canadien au 21^e siècle. Ils examinent le potentiel décolonisateur de la traduction, à partir de perspectives fondées sur les épistémologies autochtones. Leurs travaux privilégient l'étude de la traduction des littératures autochtones, perçue comme une activité exemplaire permettant de réfléchir aux possibilités, aux limites et aux modalités du dialogue entre différentes nations en contexte colonial.

c) Ressources humaines et infrastructure de RDC

La Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme est détenue par la titulaire Arianne Des Rochers, professeure au Département de traduction et des langues à l'Université de Moncton, campus de Moncton. En 2024-2025, son équipe a été composée de trois assistant·es de recherche : Audrée Gagnon, étudiante de troisième année au baccalauréat multidisciplinaire

à l'Université de Moncton, Kelsey Cameron, étudiante de quatrième année au baccalauréat en traduction à l'Université de Moncton, et Alexis Poirier-Saumure, doctorant en communication à l'Université Concordia.

d) Activités de RDC réalisées en 2024-2025

- Programmes et projets principaux
- Diffusion de la recherche

L'année 2024-2025 a été consacrée à deux dimensions principales de la programmation de recherche associée à la Chaire de recherche en traduction et colonialisme : 1) collectes de données dans le cadre du projet « La traduction des littératures autochtones en contexte canadien » (CRSH 2023-2025), et 2) diffusion de la recherche, notamment par la soumission de quatre articles scientifiques et d'un chapitre de livre en lien avec la thématique de la Chaire.

1) Collectes de données

Le projet « La traduction des littératures autochtones en contexte canadien » visait à recueillir un maximum de données empiriques (quantitatives et qualitatives) sur les pratiques de traduction des littératures autochtones dans l'histoire au Canada. À l'été et à l'automne 2024, l'équipe de la Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme a recensé toutes les traductions d'oeuvres littéraires autochtones publiées sous forme de livres, de 1969 (année où la première traduction paraît) à 2023, toutes paires de langues confondues. Les différents tableaux Excel compilés comptent près de 600 entrées et contiennent une dizaine de variables (lieu de publication, nom du traducteur, prix obtenus, etc.). Ensuite, à l'automne 2024 et à l'hiver 2025, la titulaire a effectué 23 entretiens semi dirigés (durée d'une heure à une heure et demie) avec des auteurices autochtones, des traducteurices et des éditeurices afin de recueillir leurs avis, impressions et expériences en lien avec la traduction des littératures autochtones. Ces données qualitatives visent à compléter les données quantitatives issues de la recension des traductions. Les entretiens ont été transcrits au courant de l'hiver 2025 et sont désormais prêts à faire l'objet d'une analyse thématique.

2) Diffusion de la recherche

La titulaire a cherché à faire connaître les projets et les travaux de la Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme, d'abord et surtout à l'échelle nationale (deux colloques et soumission de quatre articles scientifiques), mais aussi à l'international (deux colloques et soumission d'un chapitre de livre). Elle a participé à quatre colloques scientifiques en lien avec la thématique de la Chaire :

- Arianne Des Rochers, « La traduction des littératures autochtones de l'anglais vers le français au Canada : portrait empirique, de 1970 à aujourd'hui », Colloque Livres et imprimés autochtones, Université de Sherbrooke, 24 mai 2024.
- Arianne Des Rochers, « De l'éthique à la relationnalité : repenser la traduction littéraire en contexte colonial canadien », CIEF, Université de Moncton, 26 juin 2024.

- Arianne Des Rochers, « Cartographier la langue : traduction, frontières linguistiques et hiérarchies sociales », 14e congrès de l'Association allemande des francoromanistes, Université de Passau, Allemagne, 25 septembre 2024.
- Arianne Des Rochers, « Settler Translation of Indigenous Literatures: What Possibilities, What Limits? », 2025 MLA Convention, Nouvelle-Orléans, États-Unis, 10 janvier 2025.

La titulaire a également été invitée à présenter une conférence dans le cadre des séminaires du Groupe de recherche et d'étude sur le livre au Québec (Université de Sherbrooke). La conférence, intitulée « Vers un portrait historique et empirique des littératures autochtones traduites », a eu lieu le 21 février 2025 sur Teams devant une quarantaine de participant·es, et est maintenant diffusée sur YouTube.

Du côté des publications, la titulaire a été très active en 2024-2025 afin de diffuser des travaux exploratoires et préliminaires issus du programme de la Chaire. Entre le mois d'août 2024 et le mois de mai 2025, quatre articles ont été soumis à des revues scientifiques et un chapitre a été soumis à un ouvrage collectif. De ces soumissions, trois ont été formellement acceptées, et deux sont toujours en arbitrage.

- Arianne Des Rochers, « La traduction des littératures autochtones de l'anglais vers le français au Canada : portrait sociohistorique et empirique, de 1970 à 2023 », *Mémoires du livre/Studies in Book Culture*, sous presse.
- Arianne Des Rochers, « De l'éthique à la relationnalité : repenser la traduction littéraire en contexte colonial », *Meta*, sous presse.
- Arianne Des Rochers, « Are Canadian Translation Textbooks Compatible with Critical Pedagogies? Unpacking Linguistic Ideologies in *La traduction raisonnée* », *Transformative Teaching in Translation: Perspectives from trainers, educators, and learners*, Valérie Florentin et Renée Desjardins (dir.), accepté.
- Arianne Des Rochers, « j'allumions la mèche de nos langues/this book isn't written in English : Les traductions postlingues de Georgette LeBlanc et Dominique Bernier-Cormier », *@nalyse*s, en cours d'évaluation.
- Arianne Des Rochers, « Cartographier la langue : frontières linguistiques, traduction, colonialisme », *Circula*, en cours d'évaluation.

e) Autres activités réalisées en 2024-2025

- Développement international
- Services à la collectivité, etc.

La Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme a aussi organisé et soutenu des événements universitaires et communautaires. Le 20 mars 2025 s'est tenu le lancement officiel de la Chaire à l'Institut d'études acadiennes, à l'Université de Moncton, conjointement au lancement des monographies *Language Smugglers* d'Arianne Des Rochers et *The Poetics of Translation* de Geneviève Robichaud. Le 30 avril 2025, la titulaire a offert un atelier de traduction des littératures autochtones dans le cadre des journées d'étude du Festival Frye, à Moncton. Pendant ces mêmes journées d'étude, la Chaire a organisé et financé la conférence Maillet-Frye de shalan joudry, poète et doctorante mi'kmaw (Bear River) qui a présenté la conférence « Seeing

the World through and Indigenous Language Lens » le 2 mai 2025, ainsi que son atelier d'apprentissage du mi'kmaw en plein air, sur le campus de l'Université de Moncton, la même journée. Enfin, le 27 mai 2025, la Chaire de recherche en traduction et colonialisme a été invitée à présenter un atelier de traduction à l'École d'été de la Chaire de leadership en enseignement sur les littératures autochtones au Québec à l'Université Laval.

Quant aux services à la collectivité, voici une liste (non exhaustive) des activités en lien avec la thématique de la Chaire pour 2024-2025 :

- Publication de la traduction « On frappe à la porte » de Niigaan Sinclair dans *Ancrages* ; traduction collective produite par les étudiant·es inscrit·es au cours TRAD4735 (Traduction littéraire) à l'automne 2024
- Publication d'un article dans *Liaisons* sur les perspectives anticoloniales à l'Université de Moncton
- Membre du Translation Studies Forum Executive Committee de la Modern Languages Association
- Membre du comité de programmation du Festival Frye
- Co-présidente et vice-présidente Atlantique de l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada
- Membre du collectif de rédaction de la revue *À bâbord!*
- Membre du jury pour la maîtrise d'Ana Kancepolsky Teichmann sur la traduction des littératures autochtones vers l'espagnol à l'Université de Montréal, septembre 2024

f) Financement

En 2024-2025, en plus du budget alloué par le Programme des Chaires de recherche du Canada, la Chaire de recherche du Canada a bénéficié de la deuxième année d'une subvention CRSH Développement Savoir obtenue en 2023-2024 (total de 48 000 \$ sur deux ans).

2. Objectifs pour l'année 2025-2026

Pour l'année 2025-2026, la Chaire de recherche du Canada en traduction et colonialisme poursuivra les objectifs suivants :

1. Analyse des données et interprétation des résultats en lien avec la collecte de données empiriques/quantitatives (recension des traductions)
2. Codage des transcriptions d'entretiens effectués à l'automne 2024, analyse des données et interprétation des résultats
3. Traduction du livre *Coexistence* de l'écrivain cri Billy-Ray Belcourt (livraison du manuscrit aux Éditions Tryptiques prévue en août 2026) et autoethnographie à effectuer pendant le processus de traduction à des fins de recherche et de recherche-création (tenue d'un journal, enregistrement du processus, etc.)
4. Élaboration et soumission d'une proposition de manuscrit (issue des collectes de données effectuées dans le cadre du projet de recherche « La traduction des littératures autochtones en contexte canadien »). Éditeurs scientifiques pressentis, avec lesquels des discussions

préliminaires ont déjà eu lieu : Bloomsbury, University of Manchester Press, Palgrave Macmillan.

5. Dépôt d'une demande de subvention d'engagement partenarial au CRSH (mars 2026) et développement de partenariats avec des communautés wolastoqey (Edith Bélanger, Shayne Michael) et mi'kmaq (shalan joudry, Mona Francis).
6. Développement d'un logo avec l'artiste wolastoqey Natasha Sacobie (confirmé) et d'un site Web.